



Universidad Nacional del Comahue  
**Facultad de Lenguas**



**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA:** Traducción Literaria

**CARRERA/S:** Traductorado de Inglés

**AÑO DE CURSADO:** 5to año

**ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS:** Plan 499/2011

**AÑO LECTIVO:** 2023

**RÉGIMEN DE CURSADA:**

**ANUAL**

*(Marcar con una X la opción correspondiente)*

**1º CUATRIMESTRE**

**2º CUATRIMESTRE**

**CARGA HORARIA:** 4 horas semanales.

**DEPARTAMENTO:** Traducción

**ÁREA:** Traducción Literaria

**ORIENTACIÓN:** Traducción Literaria

**EQUIPO DE CÁTEDRA:** Esp. Estefanía Fernández Rabanetti PAD-2 y Mg. Leticia Pisani AYP 3



## 1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

La materia se inserta en el último año de la carrera de Traductorado Público Nacional de Inglés. Está dividida en dos bloques: en el primero, que corresponde al primer cuatrimestre, se abordan los textos humanísticos y en el segundo bloque, que se extiende durante todo el segundo cuatrimestre, los textos literarios.

A partir del año 2017, se decidió incorporar a la cátedra una **introducción a la traducción de textos humanísticos**. Esta especialidad no forma parte de ninguna de las materias específicas de traducción del plan de estudios actual, pero, dada nuestra experiencia como miembros del Servicio de Traducción de esta Facultad, notamos que era un área de mucha demanda en la región y decidimos hacer algo al respecto. Este vacío en la formación de nuestros estudiantes no es algo que solo afecta a este Traductorado. En palabras de la investigadora española Gemma Sanz Espinar (2008): “el campo de las Ciencias Humanas [...] no tiene una presencia en la docencia ni en la investigación en Traducción Especializada, y menos aún, en Terminología, igual al de las especialidades científico-técnicas [...]” (p.1). Por su parte, la traductora argentina Elena Marengo (2007) no solo concuerda con Sanz Espinar, sino que agrega que para la traducción de este tipo de textos el traductor necesita adquirir competencias específicas (p. 1). Tal es así que, **en el primer cuatrimestre** decidimos centrar nuestra atención en la singularidad del texto humanístico para luego focalizar en los problemas que surgen al pensar su traducción. En **el segundo cuatrimestre** se trabaja con el texto literario, y se focaliza en aquellos textos que pueden ser abordados desde un enfoque literario en particular. Para esta cursada elegimos el **enfoque Marxista** aplicado a la **literatura para las infancias**. De nuevo, notamos que esta área de la literatura, además de ser novedosa para nuestras alumnas y alumnos, presenta desafíos que sin duda enriquecerán su práctica traductora.

Con respecto a esto, la cátedra hace mucho hincapié en la labor de documentación previa al proceso de transferencia y se intenta en todo momento guiar a las y los estudiantes para que sistematicen un *método propio de traducción*. Las preguntas que le hacen al texto y cómo estas se ven afectadas por cada encargo de traducción son de suma relevancia. Todos los trabajos prácticos se inician a partir de encargos para revistas o editoriales reales y, de esta manera, acercan al estudiantado a la vida profesional.



## **2. OBJETIVOS**

### **GENERALES**

- Generar un ambiente de cordialidad y respeto que facilite el enriquecimiento mutuo entre las y los estudiantes y las docentes a partir del debate.
- Propiciar espacios de trabajo individual y colaborativo que fortalezcan la competencia traductora de las y los estudiantes.
- Acompañar a las y los estudiantes a desarrollar autonomía y a sistematizar hábitos de trabajo con miras a forjar su ética profesional.

### **ESPECÍFICOS**

- Interpretar los significados del texto y sus posibles efectos en el lector aplicando algunos conceptos teóricos del campo del Análisis del Discurso, la Crítica Literaria y la Traductología.
- Trasladar los significados y efectos interpretados en el texto base al texto meta utilizando algunos conceptos teóricos del campo del Análisis del Discurso, la Crítica Literaria y la Traducción.
- Desarrollar habilidades y estrategias de traducción específicas para abordar textos humanísticos y literarios.
- Tomar decisiones informadas a partir del análisis de situaciones de traducción concretas.
- Ejercitar la redacción de textos académicos que acompañen las decisiones de traducción que se toman a la luz de un encargo y un trabajo de traducción concretos.

## **3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS**

Nociones de teoría literaria y teoría de la traducción literaria. Lectura, interpretación y traducción de fragmentos de novelas, cuentos, poesía y obras de teatro escritas en inglés y español.



#### 4. CONTENIDOS ANALÍTICOS

##### Unidad 1

Introducción a los textos humanísticos. El artículo humanístico. La escritura académica en español y en inglés: una perspectiva contrastiva. Una introducción a los géneros literarios.

##### Textos teóricos<sup>1</sup>

1) El texto académico como objeto de estudio:

##### *Bibliografía en inglés*

- “Academic Voices in the Research Article” (K. Flottum)
- “Academic Communities”\* (K. Hyland, 2009)

##### *Bibliografía en español*

- “La traducción del texto filosófico: entre la literatura y la ciencia” (F. Chico Rico)
- “El texto académico” (A. Teberoski Coronado)
- “Estructuras textuales, artículos de investigación, caracterizaciones y ponencias” (A. A. Sánchez Upegui)

2) Un texto académico del área de los Estudios Literarios:

- “Major Genres in Textual Studies” (M. Klarer)

##### Trabajos prácticos

- “Academic Voices in the Research Article” (K. Flottum)
- “Academic Communities” (K. Hyland, 2009)
- “Major Genres in Textual Studies” (M. Klarer)

##### Material complementario

“La escritura académico-investigativa: una aproximación desde la lingüística textual, en la perspectiva del discurso especializado y la retórica de la ciencia” (Sánchez Upegui, 2011)

“Research Discourses” (K. Hyland, 2009)

##### Unidad 2

Procesos de documentación para el análisis y traducción de textos humanísticos. Abordaje y estrategias desde la traducción. Problemas terminológicos. El prólogo de traductor como texto humanístico.

---

<sup>1</sup> Los textos que llevan un asterisco (\*) indican que solo se han tomado algunos fragmentos.



### Textos teóricos

#### 1) La traducción de textos académicos

##### *Bibliografía en inglés*

- “Translating Social Science” (J. Price)
- “Foundations for a model of analysing texts” (B. Hatim y I. Mason)

##### *Bibliografía en español*

- “Documentación aplicada a la traducción” (D. Sales Salvador)
- “Traducción de Textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos” (G. Sanz Espinar)

#### 2) Un texto académico del área de los Estudios Literarios:

- “Political Reading” (pp. 67-81) (H. Bertens, 2014)

### Trabajos prácticos

- “Translating Social Science” (J. Price)
- “Foundations for a model of analysing texts” (B. Hatim y I. Mason)
- “Political Reading” (pp. 67-81) (H. Bertens, 2014)

### **Unidad 3**

Introducción a los textos literarios. Revisión de conceptos vistos en Klarer (1999). Introducción a la literatura para las infancias: el cuento maravilloso. El enfoque Marxista y su aplicación.

### Textos teóricos

#### 1) El texto literario y la literatura para las infancias

- “Breaking Bounds. The Transformative Energy of Children’s Literature” (K. Reynolds)
- “The Fairytale” (Knowles y Malmkjaer)
- “Political Reading” (pp. 67-81) (H. Bertens, 2014)

#### 2) Dos cuentos en contraste

- Cuento de hadas en dos versiones

### Trabajos prácticos

- Fragmento de dos cuentos

### **Unidad 4**



Documentación en traducción literaria. La teoría de las normas de Gideon Toury como marco de abordaje. Cuestiones éticas en la traducción de literatura para las infancias.

1) La traducción de textos literarios

Textos teóricos

- “Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas” (M.J. Recoder Sellarés)
- “The Nature and Role of Norms in Translation” (G. Toury)
- “Didactic and Pedagogic Tendencies in the Norms Dictating the Translation of Children’s Literature” (N. Ben Ari)
- “No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children” (Riitta Oittinen)

2) Una novela de literatura para las infancias

- Novela infanto-juvenil

Trabajos prácticos

- Novela (fragmentos)
- Cuento completo

**5. PROPUESTA METODOLÓGICA**

La metodología utilizada será de orden constructivista, es decir, la docente actuará como guía de las y los estudiantes en el proceso de construcción de los nuevos saberes y adquisición de las destrezas. Con este fin, la docente llevará un registro del desenvolvimiento de las y los estudiantes para reorientarlos en el ejercicio de la práctica. Se trabajará con **traducción directa** y se les pedirá que realicen traducciones de los textos que han sido leídos y analizados en clase a la luz de la teoría. Los fragmentos que traducirán son de aproximadamente 200 palabras y contarán con no menos de 7 días para entregar el trabajo. Para cada una de las traducciones, deberán elegir a un compañero o compañera que actuará como **monitor** de la traducción, es decir, revisará y hará comentarios mediante el uso de la herramienta control de cambios de Word. Estos comentarios serán luego evaluados por quien realiza el trabajo y en un **informe** detallará las decisiones que tomó durante el proceso de evaluación y transferencia. Los trabajos



prácticos recibirán una nota conceptual PASS (Aprobado), BP (Aprobado raso) y BS (Desaprobado). Todas las entregas se harán a través de PEDCo.

### **Clases teóricas**

La docente presentará los temas teóricos y se discutirán los conceptos clave. Todas las categorías teóricas se presentarán con miras a su aplicación práctica y en todo momento se hará hincapié en establecer relaciones con los autores ya vistos.

### **Clases prácticas**

A partir de un encargo de traducción determinado, se les solicitará a las y los estudiantes que traduzcan las primeras 200 palabras de un texto y el proceso se discutirá en taller.

### **Trabajo en la plataforma virtual**

La participación en el aula virtual será mediante foros, conformación de glosarios, wikis y debates sobre temas que surjan en clase.

## **6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN**

### **EVALUACIÓN**

#### Sobre los trabajos prácticos

Las/los estudiantes entregarán **trabajos prácticos** relacionados con lo visto en las distintas unidades. Para algunos trabajos se les pedirá que se agrupen y se les asignarán diferentes roles (documentalista, terminólogo, traductor, editor, por ejemplo). En estos trabajos grupales deberán elaborar un dossier colaborativo y aplicar los conceptos teóricos vistos en clase.

Para la realización de todos los trabajos prácticos se les dará no menos de una semana de tiempo y se le pedirá que elaboren un **informe** (de no más de una carilla de extensión) en el que detallen cómo han solucionado los problemas y dificultades encontradas.



### Sobre los parciales

Al final de cada cuatrimestre se implementará un **examen escrito parcial**. Este constará de dos partes:

Domiciliario (de un lunes a un miércoles)

- a) **TRADUCCIÓN y PREGUNTA APLICADA:** el/la estudiante deberá traducir un fragmento de un texto (del conjunto de textos analizados y vistos en clase) de acuerdo con un encargo específico y contestar una pregunta de teoría aplicada al fragmento traducido.

En la institución (una hora para realizarlo)

- b) **TEORÍA PURA:** el/la estudiante deberá responder una pregunta de teoría pura acerca de los temas teóricos discutidos en clase.

Si desaproveban, deberán recuperar el parcial en su totalidad (la traducción y la teoría).

### **Acreditación**

#### **Promoción**

Haber aprobado el 80% de los trabajos prácticos.

Haber aprobado ambos parciales con una nota de 7 o más.

#### **Regulares**

Haber aprobado el 70% de los trabajos prácticos.

Haber aprobado ambos parciales con una nota de 4 o más.

Nota de la cátedra: Las/los estudiantes que hubieran obtenido un promedio de más del 50% y no alcanzaran el 70% podrán rendir un trabajo de recuperación a fin de año. Este trabajo seguirá los criterios establecidos para los trabajos prácticos que los estudiantes ya hayan realizado durante el año.





### Examen final

Las/los estudiantes que no hubieran promocionado la materia deberán presentarse a rendir el examen final de la asignatura. Este examen consistirá en un **escrito** con las siguientes características:

Domiciliario (un día para realizarlo)

- a) **TRADUCCIÓN y PREGUNTA de TEORÍA APLICADA:** el/la estudiante deberá traducir un fragmento de un texto (del conjunto de textos analizados y vistos en clase) de acuerdo con un encargo específico y contestar una pregunta de teoría aplicada al fragmento traducido.

En la institución (una hora para realizarlo). Al día siguiente de recibir la consigna de traducción.

- b) **TEORÍA PURA:** el/la estudiante deberá responder una pregunta de teoría pura acerca de los temas teóricos discutidos en clase.

La cátedra puede solicitar al estudiante que se presente a un **oral breve** y que explique algunas de las opciones de traducción de la primera parte. De ser necesario, se le pedirá que profundice sobre algunos de los temas teóricos. La decisión de permitir al estudiante pasar a una instancia oral queda sujeta al criterio de la cátedra.

### Libres

Las/los estudiantes que no hubieran alcanzado los 40 puntos deberán rendir el examen final de la asignatura con la categoría de alumno libre. Este examen consistirá en un **escrito** y un **oral** con las siguientes características:

ESCRITO

Domiciliario (un día para realizarlo)

- a) **TRADUCCIÓN y TEORÍA APLICADA:** el/la estudiante deberá traducir un fragmento de un texto (del conjunto de textos que se detallan en el programa) de acuerdo con un encargo específico y deberá contestar una pregunta de teoría aplicada a la traducción realizada.

Si el examen resultara aprobado, el estudiante pasará a la instancia oral dos días después.



ORAL (de un máximo de 30 minutos)

b) TEORÍA: el/la estudiante deberá responder preguntas acerca de los temas teóricos estipulados en el programa de la materia. En esta instancia, también se le podrán hacer preguntas sobre la traducción entregada en la primera parte.

#### 7. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)

<b>Clases</b>	<b>Lunes 8 a 10</b> <b>Miércoles 11 a 13</b>
<b>Horarios de consulta</b>	A convenir con las/los estudiantes

#### 8. CRONOGRAMA TENTATIVO

	<b>Unidades</b>	<b>Material Teórico</b>	<b>Trabajos Prácticos</b>
<b>Primer cuatrimestre</b>  <b>Marzo-junio</b>	1. Introducción al análisis de los textos humanísticos.	“Academic Communities” (K. Hyland) “El texto académico” (A. Teberoski Coronado) “El texto académico” (Sánchez Upegui) “Major Genres in Textual Studies” (Klarer)	TP 1. Flottum TP 2. Ken Hyland
	2. Introducción a la traducción de los textos humanísticos.	“Documentación aplicada a la traducción” (Sales Salvador) “Foundations for a model of analysing texts” (B. Hatim y I. Mason) “Traducción de Textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos” (G. Sanz Espinar) “Political Reading” (H. Bertens)	TP 3. Klarer TP 4. Bertens



<b>Segundo cuatrimestre</b>  <b>Agosto- noviembre</b>	3. Introducción al análisis del texto literario.	“Political Reading” (H. Bertens) “The Fairytale” (Knowles y Malmkjaer) “Breaking Bounds. The Transformative Energy of Children’s Literature” (K. Reynolds)	TP 4 y TP 5. Selección fragmento de <i>fairy tales</i> .
	4. Introducción a la traducción del texto literario.	“Documentación para la traducción literaria” (Recoder Sellarés) “The Nature and Role of Norms in Translation” (G. Toury) “Didactic and Pedagogic Tendencies in the Norms Dictating the Translation of Children’s Literature” (N. Ben Ari) “No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children” (Riitta Oittinen)	TP 6 Novela infanto-juvenil. TP 7. Cuento completo.



## 9. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y DE CONSULTA

### Bibliografía obligatoria y complementaria

#### Unidad 1

Flottum, K. (2009). Academic Voices in the Research Article. En Suomela-Salmi, E. & Dervin, F. (eds.) *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse* (pp. 109-122). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hyland, K. (2009). *Academic Discourse: English in a Global Context*. Londres: continuum.

Klarer, M. (1999). Major genres in textual studies. En *An introduction to literary studies* (pp. 9-64). Londres y Nueva York: Routledge.

Sánchez Upegui, A. A. (2011). Estructuras textuales, artículos de investigación, caracterizaciones y ponencias. En *Manual de redacción académica investigativa: cómo escribir, evaluar y publicar artículos*, pp. 145-196. Medellín: Católica del Norte Fundación Universitaria.

\_\_\_\_\_ (2011). La escritura académico-investigativa: una aproximación desde la lingüística textual en la perspectiva del discurso especializado y la retórica de la ciencia. En *Manual de redacción académica investigativa: cómo escribir, evaluar y publicar artículos*, pp. 39-59. Medellín: Católica del Norte Fundación Universitaria.

Teberosky Coronado, A. (2007). El Texto Académico. En Castelló Badía, M. (coord.) *Escribir y Comunicarse en Contextos Científicos y Académicos: Conocimientos y Estrategias* (pp. 17-46). Barcelona: Graó.

#### Unidad 2

Bertens, H. (2014). *Literary Theory. The Basics*. Londres and Nueva York: Routledge.

Hatim, B. y Mason, I. ([1997] 2005). Foundations for a model of analysing texts. En *The translator as communicator* (pp. 12-29). Londres y Nueva York: Routledge.

Hatim, B. y Mason, I. (2005) Sample 9.2. En *The translator as communicator* (pp. 127 y 128). Londres y Nueva York: Routledge.

Price, J. M. (2008). Translating social science. Good versus bad utopianism. *Target. International journal of translation studies*, 20(2), 348-364. doi: 10.1075/target.20.2.09pri

Sales Salvador, D. (2006). Documentación aplicada a la traducción. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina* (pp. 57-107). Gijón: Ediciones Trea. [A partir de la página 83]



Sanz Espinar, G. (2008). Traducción de textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos. En L. Pegenaute, J. DeCesaris, M. Tricás y E. Bernal (eds.) Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Congreso llevado a cabo en Barcelona, España. Recuperado de [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_3\\_GSE\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_GSE_Traduccion.pdf)

### **Unidad 3**

Knowles, M. y Malmkjaer, K. (1996). The fairytale. En *Language and control in children's literature* (pp. 156-223). Londres y Nueva York: Routledge.

Reynolds, K. (2007) *Radical Children's Literature. Future Visions and Aesthetic Transformations in Juvenile Fiction*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

### **Unidad 4**

Ben Ari, N. (1992) Didactic and Pedagogic Tendencies in the Norms Dictating the Translation of Children's Literature: the case of post-war German-Hebrew translations. *Poetics Today*, 13, 1, pp. 198-221.

Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Nueva York y Londres: Garland Publishing.

Recoder Sellarés M. J. (2005). Documentación para la traducción literaria. Cuestiones metodológicas En García Yebra, V. y Gonzalo García, C. (eds.) *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 101-116). Madrid: Editorial Arco Libros.

Toury, G. (2004). The Nature and Role of Norms in Translation. En L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge.

### **Bibliografía de consulta**

Heim, M.H. & Tymowski, A.W. (2006). *Guidelines for the Translation of Social Science Texts*. Nueva York: American Council of Learned Societies.

Marengo, E. (2007, agosto). *El libro traducido. Práctica profesional para traductores*. Ponencia presentada en las Jornadas de Formación de la Fundación TyPA, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. Recuperada de [www.tyapa.org.ar/es/noticia.php?id=151](http://www.tyapa.org.ar/es/noticia.php?id=151)

### **10. MATERIAS CORRELATIVAS**



Universidad Nacional del Comahue  
**Facultad de Lenguas**



Para cursar		Para rendir	
Cursada	Rendida	Cursada	Rendida
Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción Literatura en Habla Inglesa	Literatura en Lengua Española II Terminología y Documentación Traducción y Traductología		Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción Literatura en Habla Inglesa Análisis del Discurso Literatura en Lengua Española II Terminología y Documentación Traducción y Traductología

**Esp. Estefanía Fernández Rabanetti**  
**Profesora a cargo**

**Mg. Leticia Pisani**  
**Ayudante de Primera**

Romina Carabajal

Martha Bianchini

Equipo de Dirección Departamento de Traducción

Esp. PAOLA FORMIGA  
SECRETARIA ACADÉMICA  
FACULTAD DE LENGUAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE